

**Quyền Quyết Định Pháp Định**  
**Về Việc Chăm Sóc**  
**Sức Khỏe và Những Ý**  
**Nguyện Cho Biết Trước tại**  
**Tiểu Bang Washington**

**Soạn cho Khách Tiêu Thụ,  
Gia Đình của Họ, và Những  
Người Quyết Định Thay Cho Gia  
Đình**



Cơ Quan Quản Trị Dịch Vụ Người Già và Người Lớn  
Bộ Xã Hội và Y Tế

## **Bảng Mục Lục**

Đạo Luật Tự Quyết Định của Bệnh Nhân (PSDA) .....	1
Lời Giới Thiệu .....	3
Thỏa Thuận Đã Được Giải Thích Là Gì? .....	4
Ý Nguyên Cho Biết Trước Là Gì? .....	10
Chức Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo .....	10
(hay Căn Dận Chăm Sóc Sức Khỏe) Là Gì?	
Ủy Quyền Dài Hạn Về Việc .....	15
Chăm Sóc Sức Khỏe (DPOAHC) Là Gì?	
Hiến tặng cơ quan hay mô là gì? .....	22
Có thể xin tin tức và trợ giúp ở đâu? .....	24

**Những tài liệu này được biên soạn để hướng dẫn tổng quát và không có mục đích cố vấn về pháp lý.**

Tin tức trong tập sơ liệu này bao hàm Luật Pháp Tiểu Bang Washington. Cơ Quan Quản Trị Dịch Vụ Người Già và Người Lớn thuộc DSHS đã triệu tập Lực Lượng Đặc Nhiệm về Đạo Luật Tự Quyết Định của Bệnh Nhân để khai triển tập sơ liệu này. Lực Lượng Đặc Nhiệm bao gồm những người ủng hộ, luật sư, giám đốc nhà an dưỡng, người cư trú tại nhà an dưỡng, và nhân viên của tiểu bang.

## **Đạo Luật Tự Quyết Định của Bệnh Nhân**

Tất cả mọi người lớn đang được chăm sóc y tế đều có một số quyền hạn. Thí dụ, quý vị có quyền được giữ kín hồ sơ cá nhân và y bạ và quyền được biết và ưng thuận về các dịch vụ và việc điều trị mà quý vị nhận.

**TẤT CẢ NGƯỜI  
LỚN  
ĐANG ĐƯỢC  
CHĂM SÓC  
Y TẾ ĐỀU CÓ  
MỘT SỐ  
QUYỀN HẠN.**

Tập sơ liệu này trả lời một số câu hỏi liên hệ đến luật liên bang được gọi là “Đạo Luật Tự Quyết Định của Bệnh Nhân” (The Patient Self Determination Act - PSDA). Luật này nói rằng một số cơ quan chăm sóc y tế phải cho mỗi khách tiêu thụ tin tức về quyền lựa chọn việc chăm sóc cho họ. Mỗi nơi chăm sóc y tế bắt buộc phải cho quý vị tin tức về việc thực hiện những quyết định chăm sóc y tế trước (những ý nguyện cho biết trước) và tin tức về quyền lựa chọn hợp pháp trong việc quyết định chăm sóc sức khỏe của quý vị theo luật pháp Tiểu Bang Washington.

**Các nơi chăm sóc y tế được đài thọ bởi PSDA là:**

- Bệnh viện
- Nhà an dưỡng
- Viện chấn tể
- Chăm sóc y tế tại nhà
- Chương trình chăm sóc cá nhân
- Tổ chức bảo trì sức khỏe (HMO's)
- Trung Tâm Chuẩn Bị Tại Nơi Cư Trú
- Nhà Gia Đình Người Lớn
- Bệnh viện hay cơ sở điều trị tâm thần
- Các nơi điều trị tâm thần
- Nhà trợ
- Các cơ sở chăm sóc khác có giấy phép tại

Tiểu Bang Washington

Tập sơ liệu này có thể giúp quý vị quyết định trước việc điều trị. Bởi vì vấn đề này quan trọng, quý vị có thể nói chuyện với gia đình, bạn bè thân thiết, giáo sĩ, luật sư, hoặc bác sĩ của quý vị trước khi quyết định nếu quý vị có ý nguyện muốn cho biết trước.

### **Lời giới thiệu**

Quý vị có quyền chọn về việc chăm sóc y tế của mình. Khi quý vị vào cơ sở chăm sóc dài hạn (như nhà an dưỡng, nhà trọ, hay nhà gia đình người lớn) hay nhận dịch vụ, như dịch vụ chăm sóc cá nhân, quý vị có thể đương đầu với những quyết định khó khăn, vô cùng quan trọng. Người khác có thể cho quý vị lời khuyên nhưng việc quyết định là phần của quý vị. Dù quý vị sống ở đâu, quý vị vẫn có quyền kiểm soát việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Không một ai - bác sĩ, y tá, hay thành viên gia đình - có thể ép buộc quý vị nhận sự điều trị, dịch vụ, hay thuốc men, ngoại trừ những trường hợp giới hạn.

### **Trong tập sơ liệu này, quý vị sẽ được biết về:**

- Quyền của quý vị về quyết định chăm sóc y tế của mình;
- Thỏa Thuận Đã Được Giải Thích;
- Điều Căn Dẫn Trước, gồm có:
  - Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (Ý Nguyên về Chăm Sóc Y Tế)
  - Ủy Quyền Dài Hạn Về Việc Chăm Sóc Sức Khỏe
  - Mã Số/Không Mã Số hay Đừng Làm Tỉnh Lại (DNR)
  - Hiến tặng cơ quan hay mô

### **Thỏa Thuận Đã Được Giải Thích Là Gì?**

Thỏa thuận đã được giải thích là một tiến trình liên lạc giữa quý vị và nơi chăm sóc y tế của quý vị và/hoặc bác sĩ của quý vị. Quý vị có quyền quyết định về loại chăm sóc hay điều trị được thực hiện trên cơ thể của quý vị. Quý vị phải được cho biết tin tức bằng lời nói hay trên văn bản về điều gì có thể xảy đến cho quý vị nếu quý vị chấp nhận hay từ chối sự điều trị mà bác sĩ hay nơi chăm sóc sức khỏe của quý vị đề nghị. Tin tức này phải bao gồm những hình thức điều trị khả thi khác và các biến chứng khả hữu, cũng như những lợi ích có thể hy vọng nơi việc điều trị.

Nếu quý vị được yêu cầu ký tên vào mẫu để ưng thuận hay làm tài liệu chứng minh việc từ chối điều trị bệnh, hãy chắc chắn rằng quý vị hiểu rõ ràng các lựa chọn trước khi ký. Quý vị có thể từ chối việc điều trị và quý vị có thể từ chối ký tên vào văn kiện.

Theo luật Tiểu Bang Washington, quý vị có quyền nói cho bác sĩ biết rằng quý vị không muốn nghe về những nguy hiểm và những lợi ích của việc điều trị bệnh.

### **Thỏa thuận đã được giải thích có cần thiết khi tôi ở tại cơ sở chăm sóc dài hạn không?**

Có. Không cần biết quý vị sống ở đâu hoặc quý vị lưu lại tạm thời hay vĩnh viễn. Quý vị có quyền kiểm soát việc chăm sóc và điều trị bệnh của quý vị.

***QUÍ VỊ CÓ***

***QUYỀN KIỂM***

***SOÁT VIỆC***

***CHĂM SÓC VÀ***

***ĐIỀU TRỊ***

***BỆNH CỦA***

***QUÍ VỊ.***

### **Làm sao tôi biết được tôi cần cách điều trị nào?**

Bác sĩ và/nơi chăm sóc của quý vị phải báo cho quý vị biết về những lựa chọn khi bác sĩ đề nghị việc điều trị mới hay một thay đổi đáng kể trong việc điều trị. Luật pháp đòi hỏi quý vị phải được giải thích về những điều sau đây:

- Bệnh trạng của quý vị
- Mục đích điều trị
- Tại sao quý vị cần điều trị
- Có thể, hy vọng việc điều trị có tác dụng gì cho bệnh trạng của quý vị
- Việc gì có thể hay sẽ xảy ra nếu quý vị chọn không điều trị
- Việc gì có thể hay sẽ xảy ra nếu quý vị chọn sự điều trị
- Những cách điều trị khác mà quý vị có thể lựa chọn và những rủi ro cũng như những lợi ích của nó.

Sau khi quý vị biết tất cả về cách điều trị đã đề nghị, quý vị có thể quyết định (thỏa thuận đã được giải thích). Trước khi thực hiện quyết định đó, quý vị có quyền bàn luận việc điều trị với gia đình, một bác sĩ khác,

một người bạn thân, giáo sĩ, luật sư gia đình, hay bất cứ ai mà quý vị cảm thấy thoải mái.

**Cơ quan chăm sóc sức khỏe của tôi có phải báo cho tôi biết mỗi lần họ muốn thay đổi việc điều trị bệnh cho tôi không?**

Có. Mỗi lần bác sĩ/nơi chăm sóc sức khỏe đề nghị việc điều trị mới, một loại thuốc mới, giải phẫu, hay thủ tục chữa bệnh khác có thể ảnh hưởng quan trọng đến việc chăm sóc sức khỏe của quý vị, quý vị phải được cho biết tin tức để giúp quý vị thực hiện việc lựa chọn được giải thích. Quý vị vẫn kiểm soát.

**Tôi báo cho nơi chăm sóc sức khỏe của tôi biết những gì tôi muốn như thế nào?**

Quý vị nên báo cho nơi chăm sóc sức khỏe biết quyết định của quý vị sau khi quý vị có tất cả tin tức để quyết định. Quý vị có thể viết quyết định trên giấy tờ và yêu cầu xếp vào y bạ. Quý vị cũng có quyền đọc y bạ để biết chắc rằng quyết định của quý vị đã được vào hồ sơ.

***QUÍ VỊ CÓ THỂ***

***HỦY BỎ SỰ ỦY***

***QUYỀN LÂU***

***DÀI VỀ VIỆC***

***CHĂM SÓC***

***SỨC KHỎE.***

***ĐIỀU NÀY GỌI***

***LÀ “THU HỒI***

***SỰ ỦY QUYỀN”***

**Tôi có thể từ chối việc điều trị bệnh không?**

Có. Quý vị có quyền quyết định không nhận việc điều trị bệnh sau khi quý vị được nghe về những rủi ro cùng những lợi ích. Quý vị cũng có quyền quyết định rằng quý vị không muốn nghe về những nguy hiểm có thể xảy đến của việc điều trị bệnh.

**Tôi có thể từ chối bị cột vào ghế hay vào giường không; tôi có thể từ chối dùng thuốc làm tôi buồn ngủ không?**

Có. Những trang bị như dây nịch giường, dây nịch ghế, găng tay, và thanh giường được gọi là *ràng buộc thể chất*. Một số thuốc làm cho quý vị buồn ngủ được gọi là *ràng buộc hóa chất*. Cũng giống như bất cứ việc chữa bệnh nào khác, quý vị có thể từ chối việc sử dụng những phương thế này. Tại nhiều nơi chăm sóc dài hạn, hoàn toàn không được sử dụng những cách ràng buộc. Tại nhiều nơi khác, sự ràng buộc chỉ có thể được sử dụng với thỏa thuận đã được giải thích và dưới những trường hợp vô cùng giới hạn.

**Nếu tôi không thể đồng ý việc chăm sóc sức khỏe thì sao?**

Nếu việc quyết định chữa bệnh là cần thiết và quý vị không thể đồng ý việc chữa trị, những người sau đây (thay thế) có thể đồng ý hay từ chối việc chăm sóc y tế thay cho quý vị. Luật pháp lựa chọn người quyết định hộ cho quý vị bằng danh sách dưới đây. Những người thay quyền phải được cứu xét theo thứ tự rõ ràng từ bảng danh sách dưới đây:

1. Người giám hộ với thẩm quyền chăm sóc sức khỏe; nếu không thì
2. Người được Ủy Quyền Dài Hạn Về Việc Chăm Sóc Sức Khỏe; nếu không thì
3. Người phối ngẫu; nếu không thì
4. Người con trưởng thành; nếu không thì
5. Cha mẹ của quý vị; nếu không thì
6. Người anh chị em ruột trưởng thành; nếu không, phải cần có người giám hộ.

Thứ tự ghi trên phải được theo đúng. Cơ quan chăm sóc y tế không được “nhảy” một nhóm, cộng một loại khác vào danh sách (như các cháu gái), hay không nhìn nhận quyết định của người quyết định hộ thích hợp. Nếu có nhiều người trong một nhóm (thí dụ, nhiều người con trưởng thành) tất cả phải đồng ý về quyết định. Nếu không đạt được sự đồng ý, có thể cần phải thỉnh cầu tòa án chỉ định người giám hộ.

Những thành viên nhóm đồng ý phải

**NGƯỜI THAY QUYỀN  
LÀ NGƯỜI ĐƯỢC CHỈ  
ĐỊNH ĐỂ QUYẾT  
ĐỊNH THAY CHO MỘT  
NGƯỜI KHÔNG THỂ  
QUYẾT ĐỊNH ĐƯỢC.  
NGƯỜI THAY QUYỀN  
CÓ THỂ ĐƯỢC CHỈ  
ĐỊNH BẰNG GIẤY ỦY  
QUYỀN LÂU DÀI VỀ  
VIỆC CHĂM SÓC SỨC  
KHỎE; ĐƯỢC CHỈ  
ĐỊNH LÀM GIÁM HỘ  
BỞI TÒA ÁN; HAY  
ĐƯỢC TUYỂN CHỌN  
BỞI CƠ QUAN CHĂM  
SÓC TỪ DANH SÁCH  
NHỮNG NGƯỜI THAY  
QUYỀN TRONG GIA  
ĐÌNH GHI TRONG  
LUẬT THỎA THUẬN  
ĐÃ ĐƯỢC GIẢI  
THÍCH.**

cố gắng làm những gì quý vị muốn làm. Nếu họ không biết, họ phải thi hành những gì mà họ nghĩ là tốt đẹp nhất cho quý vị.

Trong trường hợp cấp cứu, nếu không thể có được sự thỏa thuận sáng suốt của quý vị và cũng không biết trước ý nguyện của quý vị ra sao, mà cần phải điều trị để cứu mạng sống, thì phải hiểu ngầm là quý vị đồng ý điều trị.

**Nếu cơ quan chăm sóc sức khỏe của tôi và tôi không đồng ý thì sao?**

Quý vị vẫn có thể quyết định về việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị từ chối thỏa thuận, quý vị có thể tiếp tục từ chối, và bác sĩ/nơi chăm sóc y tế phải theo quyết định của quý vị. Tòa án có thể có tư thế tốt nhất để xác định quý vị có khả năng để chọn hay không.

**Nếu tôi không có người thay quyền để quyết định thì sao?**

Luật Tiểu Bang Washington bắt buộc mỗi nơi chăm sóc y tế phải có những phương thức và thủ tục giải thích việc gì sẽ được thi hành nếu quý vị không có khả năng để thực hiện quyết định. Tòa toàn thẩm có trách nhiệm xác định ai là người phải quyết định việc chăm sóc y tế cho quý vị nếu quý vị bị mất năng lực tâm thần và không tìm được người thay quyền để giúp đỡ. Quý vị phải hỏi xem chánh sách của cơ quan như thế nào.

### **Ý Nguyện Cho Biết Trước là gì?**

Ý Nguyện Cho Biết Trước là những chỉ dẫn (những chỉ thị) được viết cho nơi chăm sóc y tế, trước (trước) nhu cầu chữa bệnh. Ý Nguyện Cho Biết Trước tiên đoán rằng một cơn bệnh hay tai nạn có thể xảy ra trong tương lai mà không thể đưa ra sự đồng ý chữa bệnh vào lúc cần có. Một số Ý Nguyện Cho Biết Trước đặc biệt liên quan đến bệnh nan y ở giai đoạn chót hay tình trạng bất tỉnh vĩnh viễn. Tại Washington, sau đây là những Ý Nguyện Cho Biết Trước:

- Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (cũng được biết như là Ý Nguyện Chăm Sóc Sức Khỏe);
- Ủy Quyền Dài Hạn Về Việc Chăm Sóc Sức Khỏe;
- Mã Số/Không Mã Số và Đừng Làm Tỉnh Lại (DNR);
- Hiến Tặng Giải Phẫu

### **Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (hay Ý Nguyện Chăm Sóc Sức Khỏe) là gì?**

Tin tức trong phần này bao gồm văn từ và những đòi hỏi của Đạo Luật Chết Tự Nhiên của Washington đã được tu chính năm 1992 bởi cơ quan lập pháp tiểu bang.

Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo, cũng được biết như là Ý Nguyện Chăm Sóc Sức Khỏe, cho phép theo luật Tiểu Bang Washington, được gọi là Đạo Luật Chết Tự Nhiên. Đây là văn kiện giúp quý vị

**Ý NGUYỄN KHÔNG  
MUỐN SỐNG BẰNG  
PHƯƠNG PHÁP  
NHÂN TẠO ĐƯỢC  
CHO PHÉP BỞI  
MỘT ĐẠO LUẬT  
CỦA TIỂU BANG  
WASHINGTON GỌI  
LUẬT CHẾT TỰ  
NHIÊN.**

đã được chẩn đoán bị nan y hay bị bất tỉnh vĩnh viễn. Quý vị có thể chọn không kéo dài con hấp hối khi mà tình thế không còn có thể cứu chữa hay không thể đổi ngược được.

Quý vị phải ký tên và đề ngày trên Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo trước sự hiện diện của hai nhân chứng, và họ cũng phải ký tên vào. Hai nhân chứng này không thể là, vào lúc ký tên, bất cứ người nào sau đây:

- Liên hệ huyết thống hay hôn nhân với quý vị;
- Được quyền thừa hưởng tiền bạc hay tài sản của quý vị khi quý vị chết;
- Người quý vị còn nợ tiền;
- Bác sĩ hay nhân viên của bác sĩ;
- Nhân viên của cơ sở chăm sóc y tế nơi quý vị là bệnh nhân hay thường trú nhân.

**Nếu tôi thay đổi ý định thì sao?**

Quý vị có thể thay đổi Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (Ý Nguyễn Cho Biết Trước) bất cứ lúc nào nếu quý vị có khả năng về tâm trí. Nếu quý vị không có khả năng về tâm trí, quý vị có thể hủy bỏ

Muốn Sống Nhân Tạo bất cứ lúc nào, nhưng quý vị không thể thay đổi những gì đã viết hay làm một tờ mới.

Quý vị có thể hủy bỏ Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (Ý Nguyện Cho Biết Trước) bằng cách:

- Hủy bỏ nó hay nhờ một người nào khác hủy bỏ trước mặt quý vị; hay
- Ký tên và đề ngày tờ xác nhận là quý vị đã hủy bỏ Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo ; hay
- Nói với bác sĩ của quý vị, hay bảo ai nói với bác sĩ, rằng quý vị hủy bỏ nó.

Quý vị, hay một người nào quý vị đã yêu cầu, phải báo cho bác sĩ điều trị trước khi sự hủy bỏ có hiệu lực.

***QUÍ VỊ PHẢI KÝ***

***TÊN VÀ ĐỀ NGÀY***

***TRÊN BẢN CHÚC***

***THƯ KHÔNG MUỐN***

***SỐNG BẰNG***

***PHƯƠNG PHÁP***

***NHÂN TẠO TRƯỚC***

***MẶT HAI NHÂN***

***CHÚNG, NHỮNG***

***NGƯỜI NÀY CŨNG***

***PHẢI KÝ TÊN VÀO.***

**Các cơ quan chăm sóc sức khỏe và/hoặc bác sĩ của tôi có còn phải thông báo cho tôi về những lựa chọn của tôi sau khi tôi đã viết những điều tôi muốn trong Chúc Thư của tôi không?**

Có. Thủ tục thỏa thuận đã được giải thích được đòi hỏi khi bất cứ việc điều trị quan trọng nào được đề nghị.

**Cơ quan chăm sóc sức khỏe và/hoặc bác sĩ của tôi có tôn trọng quyết định của tôi không?**

Quý vị nên hỏi trực tiếp nơi họ. Cơ quan chăm sóc sức khỏe của quý vị phải đưa cho quý vị bản chánh sách về cách thức thi hành Ý Nguyên Cho Biết Trước. Một số nơi chăm sóc sức khỏe có thể có chánh sách chống lại việc thực hiện những điều mong muốn xuất phát từ những quan tâm về đạo đức, tôn giáo, hay luân thường đạo lý.

Luật Tiểu Bang Washington nói rằng bác sĩ hay nơi chăm sóc sức khỏe nào không tôn trọng Ý Nguyên Cho Biết Trước phải nói cho quý vị biết và cho quý vị chọn giữ bác sĩ hay cơ sở nào làm nơi chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Nếu quý vị chọn ở lại với bác sĩ hay cơ sở, thì phải có một kế hoạch trên giấy tờ kèm theo ý nguyện chăm sóc sức khỏe của quý vị giải thích những gì cơ sở và bác sĩ sẽ làm để bảo đảm Ý Nguyên Cho Biết Trước của quý vị sẽ được tôn trọng. Điều này có nghĩa là nếu tình trạng sức khỏe của quý vị thay đổi, bác sĩ/cơ quan chăm sóc sức khỏe sẽ thu xếp với bác sĩ và/hoặc cơ sở khác để thực hiện ý muốn của quý vị.

**Từ khi luật Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo thay đổi năm 1992, Chúc Thư cũ của tôi còn có hiệu lực không?**

Có. Miễn là Ý Nguyên về Chăm Sóc Sức Khỏe theo đúng một cách tổng quát luật tiểu bang, nó có thể được dùng đến. Quý vị có thể xem lại Chúc Thư cũ của quý vị. Luật pháp đã nói rộng và cho phép quý vị đưa ra những quyết định trước về việc nuôi dưỡng nhân tạo (thực phẩm và nước).

**Có ai có thể bắt tôi viết Ý Nguyên Cho Biết Trước không?**

Không. Cơ quan chăm sóc nào, kể cả nhà thường trú, bắt buộc quý vị phải có những ý nguyện cho biết trước, là làm trái luật. Quý vị có quyền chọn ký hay không ký Ý Nguyên Cho Biết Trước. Cơ quan chăm sóc sức khỏe không thể bắt buộc quý vị ký hay có bất cứ Ý Nguyên Cho Biết Trước nào như là điều kiện để được nhận vào cơ sở hay như là điều kiện để nhận dịch vụ.

*MỘT SỐ CƠ QUAN*

*CHĂM SÓC SỨC*

*KHỎE CÓ THỂ CÓ*

*CHÁNH SÁCH*

*CHỐNG LẠI VIỆC*

*THỰC HIỆN NHỮNG*

*Ý MUỐN CỦA QUÍ VỊ*

*XUẤT PHÁT TỪ*

*NHỮNG QUAN TÂM*

*VỀ ĐẠO ĐỨC, TÔN*

*GIÁO HAY LUÂN*

*THƯỜNG ĐẠO LÝ.*

**Tôi nên giữ bản Chúc Thư Không Muốn Sống Nhân Tạo (hay Ý Nguyện Cho Biết Trước) ở nơi nào?**

Quý vị nên có nhiều bản sao về văn kiện đầy đủ của quý vị. Giữ một bản trong giấy tờ của quý vị và đưa các bản khác cho:

- Người được ủy quyền chăm sóc sức khỏe của quý vị (nếu có);
- Bác sĩ của quý vị;
- Nơi chăm sóc sức khỏe của quý vị; và
- Một thành viên gia đình hay người bạn thân tín.

**Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe là gì?**

Đây là một loại khác về Ý Nguyện Cho Biết Trước tại Tiểu Bang Washington. Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe (DPOAHC) là một văn kiện mà quý vị viết ra chỉ định ai là người mà quý vị muốn thi hành các quyết định chăm sóc sức khỏe cho quý vị nếu quý vị không có khả năng để quyết định cho mình. Quý vị cũng có thể viết ra những loại quyết định nào về chăm sóc sức khỏe mà quý vị muốn thực hiện cho quý vị và những quyết định đó nên như thế nào.

**Tại sao tôi không thể quyết định cho mình về việc chăm sóc sức khỏe?**

Một tai nạn hay bệnh tật có thể làm cho quý vị tạm thời không có khả năng để hiểu hoặc nói chuyện về các lựa chọn điều trị của quý vị. Đôi khi chứng bệnh gây ra sự mất vĩnh viễn năng lực tâm trí và có thể giới hạn

khả năng hiểu những rủi ro và lợi ích của việc điều trị được đề nghị. Bệnh tâm thần có thể gây ra mất năng lực tạm thời.

**Tôi cần phải làm gì để soạn thảo giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe?**

Quý vị nên suy nghĩ cẩn thận về những điều gì là quan trọng đối với quý vị. Nói với người bạn thân, thành viên gia đình, giáo sĩ, hay bác sĩ của quý vị có thể giúp quý vị suy xét về những quyết định chăm sóc sức khỏe trong tương lai của quý vị.

Quý vị nên quyết định loại chăm sóc sức khỏe nào là quan trọng. Quý vị nên nghĩ đến những điều quý vị muốn và những điều quý vị không muốn nếu được đề nghị chữa bệnh, giải phẫu hay uống thuốc.

Quý vị nên quyết định khi nào có thể sử dụng Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe. Điều quan trọng là phải rõ ràng. Quý vị có thể có Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe có hiệu lực ngay sau khi ký, hay quý vị có thể cho nó có hiệu lực chỉ khi nào (nếu) quý vị không có khả năng để quyết định cho mình.

Nếu quý vị quyết định sử dụng Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe (có hiệu lực chỉ khi nào quý vị mất năng lực), quý vị nên suy nghĩ ai là người phải quyết định tôi đã mất năng lực hay chưa và trong những trường hợp nào. Thí dụ, *“Bác sĩ điều trị của tôi và người chị họ Mary Smith, sẽ quyết định về tình trạng mất năng lực của tôi. Họ phải ghi sự đồng ý trên văn bản và tái xét khả năng để làm quyết định của*

**QUÍ VỊ KHÔNG**

**CẦN CÓ NHÂN**

**CHỨNG CHO**

**SỰ ỦY QUYỀN**

**LÂU DÀI VỀ VIỆC**

**CHĂM SÓC**

**SỨC KHỎE.**

*tôi theo định kỳ đều đặn.”*

Quý vị nên nghĩ ai là người mà quý vị tin để quyết định về việc chữa bệnh cho quý vị và quý vị nên nói chuyện về vấn đề này với người quý vị chọn. Người quý vị chọn cũng còn được gọi là “người thụ ủy” của quý vị. Đôi khi người quý vị chọn được gọi là “luật sư trên thực tế”, dù rằng người này không cần phải là một luật sư.

Người quý vị chọn sẽ là người mà nơi chăm sóc sức khỏe của quý vị sẽ nói chuyện khi quý vị cần điều trị hay khi cần thi hành các điều căn dặn trên giấy tờ của quý vị nếu quý vị bị mất năng lực. Người này sẽ cung cấp thỏa thuận đã được giải thích cho việc điều trị hay từ chối việc điều trị thay cho quý vị. Xem phần Thỏa Thuận Đã Được Giải Thích.

Quý vị không cần nhân chứng khi làm Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe. Tuy nhiên, nhân chứng có thể quan trọng vì họ “làm chứng rằng” quý vị hiểu rõ những gì quý vị ký.

Quý vị có thể thị thực chữ ký trên giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe bởi vì một số nơi chăm sóc sức khỏe đòi hỏi phải có thị thực chữ ký. Tuy nhiên, luật tiểu bang không đòi hỏi điều này trừ khi văn kiện cũng bao gồm sự ủy quyền về tài chánh.

**Có ai có thể bắt tôi làm giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe không?**

Không. Cơ quan chăm sóc sức khỏe nào, kể cả nhà thường trú, bắt buộc quý vị phải có những ý nguyện cho biết trước, là làm trái luật. Quý vị có quyền có hay không. Cơ quan chăm sóc sức khỏe không thể bắt buộc quý vị ký hay làm giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe như là điều kiện để được nhận vào cơ sở hay như là điều kiện để nhận dịch vụ.

***QUÍ VỊ CÓ THỂ***

***HỦY BỎ***

***SỰ ỦY QUYỀN***

***LÂU DÀI***

***VỀ VIỆC***

***CHĂM SÓC***

***SỨC KHỎE.***

***ĐIỀU NÀY GỌI LÀ***

***“THU HỒI SỰ***

***ỦY QUYỀN”***

### **Tôi nên giữ Giấy Ủy Quyền Dài Hạn ở đâu?**

Quý vị nên giữ một bản trong giấy tờ của quý vị và đưa các bản khác cho:

- Người thụ ủy của quý vị
- Bác sĩ của quý vị
- Nơi chăm sóc sức khỏe của quý vị
- Gia đình hay người bạn thân tín.

### **Tôi muốn hủy bỏ giấy này thì phải làm sao?**

Quý vị có thể hủy bỏ giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe. Điều này được gọi là “thu hồi giấy ủy quyền”. Bất cứ ai hoặc cơ quan chăm sóc sức khỏe nào tin rằng giấy Ủy Quyền cũ của quý vị vẫn còn hiệu lực thì cần phải được thông báo. Điều này có thể thực hiện trên giấy tờ hay bằng lời nói, dù quý vị còn đủ năng lực hay không. Tuy nhiên, quý vị chỉ có thể chỉ định một Người Ủy Quyền mới nếu quý vị còn đủ khả năng về tâm trí.

Nếu giấy Ủy Quyền Lâu Dài về việc Chăm Sóc Sức Khỏe được ghi vào hồ sơ của lục sự tòa án hạt, thì văn kiện thu hồi giấy Ủy Quyền về việc Chăm Sóc Sức Khỏe cũng phải được ghi vào hồ sơ của lục sự hạt.

### **Nếu tôi không đồng ý với quyết định của Người Ủy Quyền Dài Hạn về việc chăm sóc sức khỏe của tôi thì sao?**

Nếu quý vị và người thụ ủy bất đồng ý kiến, quý vị vẫn phải quyết định cho chính quý vị. Nếu quý vị không thể giải quyết sự bất đồng ý kiến với người thụ ủy, quý vị có thể thu hồi giấy Ủy Quyền hay quý vị có thể thay đổi nó để giới hạn quyền của người thụ ủy. Nếu, tuy nhiên,

tòa án đã chỉ định người giám hộ để thi hành những quyết định chăm sóc sức khỏe và quý vị bất đồng ý kiến, quý vị phải thỉnh cầu tòa xét lại quyết định của người giám hộ. Quý vị có thể gặp luật sư để được cố vấn về việc ra tòa hay quý vị có thể thỉnh cầu tòa xét lại quyền giám hộ.

**Nếu tôi điền mẫu Ý Nguyện Cho Biết Trước tại một tiểu bang và nhận sự chăm sóc y tế tại một tiểu bang khác thì sao?**

Luật về việc tôn trọng Ý Nguyện Cho Biết Trước từ tiểu bang này sang tiểu bang khác không được rõ ràng. Bởi vì Điều Căn Dặn Trước nói những ý muốn của quý vị về việc chữa bệnh, nó có thể được tôn trọng bất cứ nơi nào quý vị sống, nếu người ta biết đến. Nhưng nếu quý vị ở nhiều hơn một tiểu bang, quý vị nên suy tính để Ý Nguyện Cho Biết Trước phù hợp với luật của mỗi tiểu bang, càng nhiều càng tốt.

*CPR LÀ MỘT*

*PHƯƠNG THỨC*

*ĐIỀU TRỊ Y*

*KHOA; QUÍ VỊ*

*QUYẾT ĐỊNH;*

*MUỐN SỬ DỤNG*

*NÓ HAY KHÔNG.*

**Việc gì xảy ra trong trường hợp cấp cứu? Nếu hơi thở tắt hay tim tôi ngừng đập, CPR sẽ được sử dụng cho tôi không?**

CPR có nghĩa là làm sống lại tim phổi. Nó là một phương pháp cấp cứu được sử dụng khi hơi thở và/hoặc tim đã ngừng hoạt động, CPR là một phương thức điều trị y khoa; quý vị quyết định muốn dùng nó hay không. Quý vị cần phải quyết định sau khi suy xét bệnh trạng riêng biệt, những nguyên tắc đạo lý của quý vị, ý kiến bác sĩ, và tìm hiểu thêm về phương pháp này.

**Tại sao có người lại không muốn dùng CPR?**

Đôi khi CPR có thể gây ra các vấn đề y khoa khác. Nếu một người bị yếu đuối, đè mạnh trên ngực có thể làm gãy xương sườn và đâm thủng các cơ quan bên trong. Đôi khi sau một thời gian ngừng thở, bộ óc có thể bị hư hại vĩnh viễn. Thường thường, việc làm hồi tỉnh phổi đưa đến việc đặt người đó vào máy thở.

**“Mã Số/Không Mã Số” và “Đừng làm tỉnh lại” (DNR) nghĩa là gì?**

Những từ ngữ này được các bác sĩ sử dụng để nói với nhân viên quyết định của quý vị về việc có sử dụng CPR hay không. “Mã Số” có nghĩa là *dùng* CPR. “Không Mã Số” và “Đừng Làm Tỉnh Lại” (DNR) có nghĩa là *không dùng* CPR. Quyết định chăm sóc sức khỏe của quý vị là một phần trong kế hoạch chăm sóc cho quý vị.

**Tôi có phải ký tên vào mẫu không?**

Không. Quý vị không phải ký tên vào mẫu chỉ sự chọn lựa của quý vị về việc dùng CPR. Nếu quý vị muốn ghi sự lựa chọn thành văn bản, một mẫu ký tên gọi là mẫu Mã Số/Không Mã Số hay DNR đòi khi được dùng để nói rõ trường hợp nào quý vị muốn dùng hay không muốn dùng CPR. Mẫu này được giữ trong y bạ của quý vị để tất cả nhân viên y tế tuân hành. Hầu hết các cơ sở an dưỡng và bệnh viện có chánh sách đòi hỏi CPR nếu tim ngừng đập mà quý vị không cho biết trước đó quý vị muốn gì. Luật tiểu bang đòi hỏi một số cơ sở thường trú phải gọi 911. Nhân viên cơ sở sẽ đưa ý nguyện của quý vị cho nhân viên cấp cứu ngay khi họ đến.

### **Hiển tạng cơ quan hay mô là gì?**

Luật Tiểu Bang Washington trừ liệu việc hiển tạng những bộ phận cơ thể được chỉ định rõ ràng (như cặp mắt), ngay sau khi người ta chết.

Đây gọi là hiển tạng mô. Quý vị cũng có thể hiển tạng toàn bộ cơ thể cho mục đích nghiên cứu y khoa. Quý vị có thể làm giấy có hai người chứng,

cho biết phần nào trong cơ thể quý vị muốn hiến tặng cho mục đích gì hay đánh dấu vào mặt sau bằng lái xe để chỉ ý nguyện của quý vị một cách dễ dàng. Quý vị cũng có thể ghi sự xác nhận này trong di chúc của quý vị.

Nếu quý vị chưa cho biết ý nguyện của quý vị, thân nhân của quý vị có thể được yêu cầu quyết định vào giờ lâm tử của quý vị.

### **Tài Liệu Trợ Giúp Thêm**

Xin gọi 1-800-422-3263 để yêu cầu:

- Mẫu khai lịch sử đạo lý - mẫu này dùng để ghi chép những lý tưởng đạo lý về mục đích của đời người và săn sóc y tế.
- Thuật ngữ liên quan đến tin tức trong tập sơ liệu này.
- Biểu Đồ Thực Hiện Quyết Định - “Ai Quyết Định?”

**Muốn biết thêm tin tức về quyền kiểm soát chăm sóc sức khỏe, xin liên lạc:**

- Quản Đốc Cơ Quan Chăm Sóc Sức Khỏe, Chủ Nhân hay Quản Lý Viên;
- Viên Thanh Tra Chăm Sóc Dài Hạn của Tiểu Bang (1-800-562-6028);
- Cơ Quan Địa Phương Phục Vụ Người Già;
- Phòng Dịch Vụ Pháp Lý Địa Phương;
- Sở Xã Hội và Y Tế (DSHS) Địa Phương  
Cơ Quan Quản Trị Dịch Vụ Người Già và Người Lớn  
(gọi 1-800-422-3263 để có số).

**Muốn được trợ giúp và/hoặc được giới thiệu để thực hiện Ý  
Nguyện Cho Biết Trước, xin liên lạc:**

- AARP (Hội Những Người Hưu Trí Hoa Kỳ)  
1-800-424-3410
- Ban dịch vụ xã hội của bệnh viện;
- Dịch Vụ Giới Thiệu Hội Luật Sư Washington  
1-800-759-4357

**Nếu quý vị tin rằng quyền hạn của mình đã bị vi phạm về việc quyết định chăm sóc sức khỏe và ý nguyện cho biết trước, quý vị có thể xin giúp đỡ bằng cách gọi cơ quan hay tổ chức đặc biệt dưới đây:**

- Người đang ở tại nhà an dưỡng, nhà chung người lớn, và nhà trọ, xin gọi Đường Dây Đặc Biệt của Cơ Quan Quản Trị Dịch Vụ Người Già và Người Lớn (AASA) (1-800-562-6078).
- Viên Thanh Tra Cơ Quan Chăm Sóc Dài Hạn của Tiểu Bang (1-800-562-6028).
- Văn phòng AASA địa phương (hỏi Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn)
- Người bị tàn tật bẩm sinh hay tàn tật tâm thần, xin gọi Hệ Thống Bảo Vệ và Bệnh Vực của Washington (1-800-562-2702).

## **Làm thế nào để tôi có thể xin thêm nhiều bản nữa?**

Tập sơ liệu này bây giờ có thể xin nơi mạng lưới điện toán tại:  
**<http://www.aasa.dshs.wa.gov/Library/legalrights.htm>**

Quý vị có thể xin thêm nhiều bản miễn phí bằng cách gửi đơn xin đến:

**DSHS Warehouse**

**P.O. Box 45816**

**Olympia, WA 98504-5816**

**FAX: (360) 664-0597      E-Mail: [DSHSFPW@dshs.wa.gov](mailto:DSHSFPW@dshs.wa.gov)**

### **Xin ghi ra sự yêu cầu của quý vị:**

- Tên tập sơ liệu
- Số ấn bản [DSHS 22-015(X)]
- Số lượng yêu cầu (lưu ý các cơ quan: xin giới hạn số lượng mỗi lần xin tối đa là 50 bản).
- Tên quý vị (hay tên cơ sở), địa chỉ thư tín, và số điện thoại ban ngày.

Có thể xin tập sơ liệu này được soạn thảo dưới hình thức khác, cũng như những bản dịch ra tiếng Nga và tiếng Tây Ban Nha. Xin gọi 1-800-422-3263 để biết thêm tin tức.



DSHS 22-015(X) VI (Rev. 1/00)

*Chánh sách của Bộ Xã Hội và Y Tế (DSHS) là không ai bị kỳ thị vì lý do chủng tộc, màu da, quốc gia gốc, tín ngưỡng, tôn giáo, phái tính, tuổi tác, hay tật nguyền.*